

Bernardina Rago

Il Gattopardo nella DDR

L'assimilazione di un romanzo aristocratico
nella Germania socialista

Indice

Premessa.....	17
0 Introduzione	19
0.1 Note preliminari.....	19
0.2 Stato della ricerca	20
0.3 Impostazione e criteri metodologici.....	27
0.4 La struttura e i temi	30
0.5 I materiali d'archivio e la biblioteca di Tomasi	34
0.6 Le questioni ancora aperte.....	36
1 Verso <i>Il Gattopardo</i>: la Sicilia specchio di Archimede nella DDR.....	39
1.1 L'impianto culturale fra eredità nazionale e rivoluzione.....	39
1.2 La letteratura e la costruzione del <i>Kulturstaat</i> . La formazione del <i>lesender Arbeiter</i>	45
1.3 Il sistema editoriale: i criteri di selezione.....	48
1.4 Il piano esecutivo: caratteri prescrittivi alla pubblicazione	51
1.5 La Sicilia e la DDR. Prove tecniche di 'riflessione' della tradizione in funzione popolare	53
1.6 Resoconti di viaggio in versione SED: dall' <i>Italienische Reise</i> di Goethe a Seume e lo strano caso di una passeggiata a Siracusa	55
1.7 La Sicilia: il <i>Traumland</i> capovolto trasmesso ai 'compagni socialisti'	58
1.8 La Sicilia nella penna degli scrittori della costruenda Repubblica Democratica Tedesca	61
1.8.1 Hanns Cibulka: l'esperienza di un prigioniero di guerra nella campagna siciliana.....	61

1.8.2	Dinah Nelken: una fittizia cronista mondana racconta l'attualità del Sud.....	63
1.9	Dinamiche di classe e processi di assimilazione. Le prime pubblicazioni siciliane.....	66
1.9.1	<i>Le parole sono pietre</i> : la Sicilia di Carlo Levi cartina di tornasole per la Germania Est	68
1.9.2	Danilo Dolci. Il 'Gandhi della Sicilia' e il processo di un compromesso storico.....	73
2	Quando l'aristocrazia siciliana incontra Marx e viceversa.	
	I primi tentativi di pubblicazione	77
2.1	Il difficile ingresso del <i>Gattopardo</i> tra distonie e assonanze col sistema.....	77
2.2	Da Gramsci a Garibaldi: il Risorgimento italiano a legittimazione dello Stato socialista	81
2.3	Ippolito Nievo e <i>Le confessioni di un italiano</i> . Il primo romanzo sul Risorgimento nella DDR	86
2.4	<i>L'Imperio e I Viceré</i> : due tentativi di assimilazione falliti.....	88
2.5	La regia di Alfred Kurella. Il capo della <i>Kulturkommission</i> e il progetto <i>Gattopardo</i>	95
2.6	L'inizio: quattro righe simili a un dispaccio.....	97
2.7	Il rapporto di Kurella con l'Italia e la Sicilia: un <i>Grand Tour</i> di marca socialista	100
2.8	Le singolari affinità nella formazione di un <i>Berufsrevolutionär</i> e un principe palermitano	103
2.9	Paralleli culturali: la letteratura e la lettura di Goethe e Thomas Mann	111
2.10	Vento nuovo da Parigi. <i>Les Lettres françaises</i> e la difesa del <i>Gattopardo</i> di Aragon	118
2.11	Giancarlo Marmorì, una recensione positiva dimenticata in archivio	125

2.12	Il secondo articolo di Aragon, le incredibili coincidenze e le ripercussioni nella DDR.....	129
2.13	La Rütten & Loening: una scelta strumentale tra anomalia e organicità	134
2.14	Le novelle di Pirandello e <i>Il Gattopardo</i> . Una presenza parallela e congiunta	139
3	La corsa ad ostacoli del <i>Gattopardo</i>	143
3.1	La mobilitazione. L'avvio della procedura	143
3.2	Prove tecniche di pubblicazione	148
3.3	Tra Alicata e Sciascia. Bianca Ghiron e il suo <i>Gutachten</i> sibillino ...	151
3.4	Il secondo <i>Gutachten</i> : una stroncatura di partito	158
3.5	Il piano culturale 1960 e le priorità. L'offensiva di Alfred 'Kulturella'	165
3.6	La ricezione della cultura italiana sulla stampa di partito	170
3.7	Forse che sì, forse che no: la ricerca di alternative al <i>Gattopardo</i>	173
3.8	Riunioni straordinarie e voti ordinari. Il tentativo di un recupero <i>in extremis</i>	177
3.9	La seconda bocciatura editoriale	179
3.10	I contadini di Scotellaro sbarrano il passo alla nobiltà siciliana....	183
3.11	<i>Contadini del Sud</i> e <i>Il Gattopardo</i> : una gara parallela a due velocità	187
3.12	Scelte editoriali e colpi di scena. Il ritorno del <i>Gattopardo</i>	191
3.13	Le circostanze favorevoli al reinserimento	194
3.14	La pubblicazione in Unione Sovietica: una notizia in sordina	198
4	<i>Il Gattopardo</i> al servizio di Ulbricht.....	201
4.1	Fermenti, consensi e dissensi nella DDR agli inizi del 1961	201
4.2	La 'benedizione' di Walter Ulbricht alla letteratura borghese.....	204

4.3	Kurella e l'annuncio del <i>Gattopardo</i> : il cavallo di Troia per l'intelligenza renitente	210
4.4	Il Principe di Salina invitato di pietra tra gli intellettuali socialisti	213
4.5	Il discorso di Kurella e <i>Il Gattopardo</i> come una parabola ai discepoli ribelli.....	216
4.6	Il viatico italiano. Leonardo Sciascia e la traduzione della poesia su Tomasi di Lampedusa	221
4.7	<i>Il Gattopardo</i> e l'offensiva culturale in preparazione al V Congresso degli scrittori.....	225
4.8	L'eredità letteraria e la formazione del <i>Neuer Mensch</i>	227
4.9	Il ritorno del <i>Gattopardo</i>	231
4.10	Le procedure d'urgenza per la pubblicazione: scelte strategiche tra prassi ed eccezioni.....	235
4.11	La perizia editoriale di Antkowiak: la prima lettura in chiave socialista	238
4.12	Verso la pubblicazione. Kurella, la letteratura e una scelta singolare che sa di <i>scoop</i>	249
4.13	Le questioni editoriali ancora aperte.....	256
5	<i>Il Gattopardo</i> scavalca il Muro	261
5.1	La calda estate del <i>Gattopardo</i>	261
5.2	Una introduzione d'eccezione: appunti e pensieri per un <i>Gattopardo</i> socialista	265
5.3	La rilettura di Bassani: paralleli e differenze.....	272
5.4	Il Vecchio e la fase di passaggio. Un monito per i veri interlocutori.....	276
5.5	<i>Il Gattopardo</i> e l'annuncio del Nuovo. Come il Principe di Lampedusa diventò socialista	280
5.6	I riferimenti letterari	286

5.7	Fabrizio Salina e Johannes R. Becher: uno strano connubio e il suo significato.....	289
5.8	Una pubblicazione occidentale nel sistema editoriale DDR: la fase esecutiva	295
5.9	Passaggio ad Est: la traduzione e le note esplicative.....	298
5.10	Piper Verlag <i>versus</i> Rütten & Loening: due pubblicazioni a confronto	304
5.11	Verso l'approdo in libreria.....	310
5.12	La pubblicazione. Il riflesso del romanzo nella voce del partito ...	312
5.13	Il consuntivo culturale dell'anno '61. Kurella e 'l'esperienza letteraria più significativa dal mondo capitalista'	321
6	Un gattopardo siciliano a guardia dell'<i>antifaschistischer Schutzwall</i>	325
6.1.	<i>Il Gattopardo</i> , l' <i>Humanismus</i> e il sostegno al Muro di difesa antifascista.....	325
6.2	Il Principe di Salina e il <i>Sonntag</i> . Le prospettive della rivista letteraria del partito	330
6.3	Jean Villain e il suo 'retrogusto di champagne aspro'.....	333
6.4	<i>Der Leopard</i> e la controproposta della SED.....	337
6.5	Un romanzo aristocratico al Cremlino	341
6.6	La critica sovietica.....	346
6.7	Il consuntivo editoriale	351
6.8	<i>Sinn und Form</i> : il silenzio nella torre di Babele o la promessa mancata	355
6.9	La stampa federale in terra socialista. Notizie dagli archivi dell' <i>Akademie der Künste</i>	359
6.10	La lettura del <i>Gattopardo</i> secondo la Romanistica socialista.....	368
6.11	Dall' <i>Humanismus</i> all'Umanesimo: il 'club della Humboldt' e la nuova interpretazione.....	373

6.12	L'approdo accademico di Horst Heintze: la morte della personalità aristocratica.....	375
6.13	Epilogo. <i>Poi tutto trovò pace in un mucchietto di polvere livida.</i> Kurella e Bendicò: un comune destino	382
7	Conclusioni	387
8	Resümee der Ergebnisse	401
9	Bibliografia	417
9.1	Testi e opere di riferimento	417
9.2	Documenti di Archivio.....	419
9.3	Studi critici	434
10	Abbreviazioni	443
11	Indice dei nomi	445
12	Indice delle illustrazioni	451